

## フラ－ハウス シーズン1-7 全然イケてない誕生日

Time	Subtitle	Translation
1:01	Kimberlina, feast your eyes upon the most beautiful ice cream cake	キムバリーナ これを見てくれ 美しい娘のための 美しいアイスクーキ
1:05	for our most beautiful daughter.	美しい娘のための 美しいアイスクーキ
1:11	Who is Father Flanagan and why is he on Ramona's cake?	なぜ神父が 娘のクーキに？
1:14	Oh, boy.	まずい
1:15	So when you told me to check the cake, you meant I should actually check the cake?	“確認してきて” って “中身を見る” ってこと？
1:22	Hey, guys.	おはよう
1:24	There's my birthday girl!	今日の主役が来たぞ
1:28	I can't believe my baby is officially a teenager.	私の娘がティーンなんて
1:31	Everything is really gonna change.	すべて変わるわ
1:34	-Can I go to an R-rated movie? -No.	一人で映画は？ ダメ
1:37	-Can I go to a concert on my own? -No.	コンサートは？ ダメ
1:41	-Then what's the big change? -I'm the mother of a teenager!	何か変わる？ 私がティーンの母親に
1:46	I need to do something big to celebrate.	特別なことをしたい
1:49	How about a tattoo, like the Chinese symbol for love?	漢字で “愛” って タトゥー入れる
1:52	Yeah, that sounds good, until you find out it actually means pork fried rice.	“焼豚炒飯(チャーハン)” って 入れられちゃうかも
1:58	For the 1,000th time... this was not a mistake.	何度も言ってるが... これは失敗じゃない
2:05	Do I or do I not love pork fried rice?	“炒飯” を 好きかどうかが問題だ
2:12	Guys! Please! Today is my birthday.	2人とも 今日は私の誕生日だよ
2:16	And all I want is for you to get along. Just for one day.	1日でいいから 仲良くして
2:19	Honey, that's no problem. Right, Fernando?	大丈夫よ そうよね？
2:22	I vow on my life and everything I hold sacred that I will cause no drama!	命を懸けて誓おう 今日は大げさに騒ぐまい
2:30	Starting now because that was very dramatic.	今のが大げさだった
2:34	Here. Why don't you open one of your presents? It might be something for your	プレゼントを開けたら？ パーティーで使

	party tonight.	えるかも
2:41	[gasps] It's the Jeffrey Campbells I wanted!	ジェフリー・キャンベルだ!
2:46	Thank you, Mom! Thank you, Papa!	ありがとう ママ パパ
2:48	And most of all, thank you, Jeffrey Campbell!	ありがとう ジェフリー・キャンベル
2:52	We did good, didn't we, honey?	喜んでくれたわね ハニー
2:55	Yes, we did, baby.	そうだな ベイビー
2:57	Look at us getting along. See, Ramona?	ママたち仲良しでしょ ラモーナ
3:01	You can take your hand off my butt now.	お尻から手を離して
3:06	Oh, look! Our teenager's first steps!	すごいぞ ティーン初の初めの一歩だ
3:10	You can do it, baby, you can do it. Don't look down!	歩けるわ 下を見ないで
3:13	Yes! Oh, yes, you did it.	そうよ できた
3:19	-Hey, Deej. -Hey, Steve.	D J スティーブ
3:21	I'm here to pick up Comet Jr. Jr.	犬のお迎えだ
3:23	Let me tell you, I was so lonely last night in that big old bed all by myself.	昨日は広いベッドに 一人で寂しかった
3:27	I'm envious of that empty bed.	私もゆったり寝たい 昨夜は犬と息子たちが来た
3:30	Last night, Max, Tommy and Cosmo crawled in with me. And Kimmy.	私もゆったり寝たい 昨夜は犬と息子たちが来た キミーもね
3:35	She really doesn't like lightning.	雷が嫌いなもの
3:38	That was actually just kind of a hint that I'm not dating anyone.	恋人がいないって意味だよ
3:41	Don't feel bad. Neither am I.	私もいない
3:45	You know, why don't we go out to dinner sometime and talk about us not dating anyone?	今度 出かけて 恋人がいないことをグチろう
3:50	Well, as long as it's not an official date and there's no pressure, that'd be fun.	本物のデートじゃないなら 楽しそうね
3:54	Well, I look forward to not dating you.	ウソのデート 楽しみ
3:58	It's a date, to not date.	デートよ ウソのね
4:02	Comet Jr. Jr. is ready ready!	コメット・ジュニア・ジュニアの登場
4:04	[Steve] Oh, sweetheart!	いい子だ
4:09	-Hey, what happened to Dr. Harmon? -I am Dr. Harmon.	ハーモン先生は？ 俺だ
4:13	No, no, I mean the older, shorter, less-ruggedly-handsome Dr. Harmon.	いや もっと年寄りで 小さくてイケてない人だよ

- 4:19 That's his father. Matt's filling in while he's on vacation. お父さんは休暇中 マットが代理よ
- 4:22 -Hi, I'm Matt. -I'm Steve. マットだ スティーブだ D Jと働くのは一時的？
- 4:24 You're just working here with D.J. temporarily, right? スティーブだ D Jと働くのは一時的？
- 4:27 Well, that was the plan, but I'm really starting to like San Francisco, so-- その予定だったが ここが気に入ったから...
- 4:31 Well, your wife must miss you, though. 奥さんが寂しがるよ
- 4:34 -I don't have a wife. -Oh. Then your husband must miss you. 妻はいない じゃ 旦那が寂しがる
- 4:40 Nope. Straight and single. ストレートで独身だ
- 4:44 Can we stop shaking hands now? 手を離しても？
- 4:47 Wow, okay. So D.J.'s working with a good-looking, single, straight guy. Great! なるほど D Jの同僚は ハンサムな独身男性か
- 4:53 We gotta fix you up. You know, you need a good woman. いい女性を紹介する
- 4:56 You need a hot woman. You need Kimmy Gibbler! セクシーなのがいい キミー・ギブラーだ
- 5:01 Oh, good idea. She's my best friend. いいわね 私の親友なの 楽しい人よ
- 5:04 -A lot of fun. -Classic girl next door. いいわね 私の親友なの 楽しい人よ 親しみやすい
- 5:06 You're welcome. Invite me to the wedding. See you, guys. 結婚式に呼んで それじゃ
- 5:14 You know, it's not a bad idea. ちょうどいいかも
- 5:17 We're actually throwing a party tonight for Kimmy's daughter. 今夜はキミーの娘の 誕生パーティーなの
- 5:20 Come by, if you want. There'll be wine. よければ来て ワインもある
- 5:23 Oh. Drinking with other people? That's a refreshing change of pace. 他人と飲むのは いい気分転換だ
- 5:29 What are you guys laughing about? Is the Kimmy thing still on? まだキミーの話？
- 5:37 I'm not sure why I'm making this place spotless before 20 teenagers show up and undo everything I just did. パーティーで汚れるのに なんで掃除してるんだろ
- 5:45 Oh, wait. I do know why. 理由が分かったわ
- 5:49 So I got good news and bad news. ニュースがあるんだ
- 5:52 The good news is I finally got Cosmo to poop outside. ついにコスモが 外でウンチした
- 5:55 The bad news is it was outside my bedroom. でも僕の部屋の外なんだ
- 6:00 [sighs] Max, these accidents really have

	got to stop.	そろそろ“事故”をなくして
6:04	Oh, I'm not sure it was an accident.	事故じゃないと思うよ
6:07	He was looking right at me with a big smile when he did it.	ウンチする時 僕を見ながら笑ってた
6:16	Hey! How was the birthday shopping spree?	買い物はどうだった？
6:19	Amazing. I got my first designer dress for the party.	最高！ドレス買ってもらったの
6:22	It's an Elizabeth and James by Mary-Kate and Ashley Olsen.	オルセン姉妹のデザイン
6:31	At these prices, no wonder they don't need to act anymore.	高いのよ ドラマで稼ぐ必要ない
6:40	Papa, you're doing my hair later?	パパ 髪やってね
6:41	I want keratin treatment, extensions, curls, highlights, volumizer.	エクステ ビーチウェーブ ハイライト...
6:45	In other words, the Full Fernando.	フェルナンド・スペシャルか
6:50	I keep forgetting you did hair.	元美容師なのよね
6:52	Yes, before I was in the dangerous world of auto racing,	ああ オートレースの世界に入る前は—
6:56	I was in the even more dangerous world of women's hairdressing.	命懸けで女性の髪を扱ってた
7:01	That's how we met.	それが出会い
7:03	Yes, Kimberlina wanted to be a dirty blonde and I happily obliged.	ああ キムバリーナを ブロンド娘にしたのは俺だ
7:24	Wow! They're not kidding when they say this stuff attracts women!	ホントに女を引き寄せた
7:29	[gasps] I could smell you from the kitchen.	台所までにおってる
7:32	It's my own unique body spray combo of Dark Temptation and Excite.	ボディースプレーを混ぜた “黒い誘惑”と“エキサイト”
7:38	Is this new smell cloud and look Lola-related?	この香りも格好も ローラのため？
7:42	Yeah, she's coming to Ramona's party. Figured I'd make my move.	パーティーに来るから 口説くつもり
7:48	Mind if I make a couple tweaks?	少し いじっても？
7:50	-Sure. -Okay.	うん
7:52	Uh... Well, let's lose the glasses 'cause it's night.	サングラスを外す パーティーは夜
7:57	Makes sense.	確かに
7:58	And, uh, you know, maybe the hat 'cause you've got a great head of hair.	帽子も要らない ステキな髪が隠れちゃう
8:03	-It is one of my top three features. -Mm-hmm.	俺のチャームポイント

8:06	And it's too warm for a jacket, so that needs to come off.	それから 暑いから上着も脱ごう
8:10	Alright.	よし
8:12	And I'm not gonna sugar-coat this. I've seen nicer chains on snow tires.	はっきり言うけど そのチェーンは最低
8:20	Perfect!	完璧よ
8:22	But now I'm just me.	いつもどおりだ
8:24	Exactly! And that's what Lola's gonna like.	そうよ きっとローラに好かれる
8:27	If she doesn't like "just you," tons of other girls out there will.	ローラがダメでも 他の子がいる
8:32	-Have some faith in your swagger. -Got a can of Swagger right here!	自信を持って これ“自信”のもと
8:35	No, no, no, no!	ダメ やめて
8:39	Okay, Cosmo.	ママはコスモを 家に入れるなって言うけど
8:41	Mom says you gotta stop going in the house, but I have a better idea.	ママはコスモを 家に入れるなって言うけど いい案がある
8:48	Your very own potty trainer!	コスモ専用のおまる
8:53	It worked for me and it can work for you.	僕も これでトレーニングした
8:57	Now just relax. Pretend I'm not here.	リラックスして 僕は いないよ
9:07	You want a magazine or something?	雑誌とか要る?
9:14	I present to you the fabulous Ramona. Hair by Fernando.	ラモーナの登場です ヘア担当 フェルナンド
9:22	Yeah, yeah! You look awesome!	すっごくキレイだ
9:24	Doesn't she look awesome? Mom, can I go now?	だよな? もういい?
9:28	Yes. Thank you for pretending to care.	気遣うフリありがとう
9:33	You really do look beautiful.	本当にキレイだね
9:35	Thank you.	ありがとう
9:37	The hair's a little much.	髪は やりすぎ
9:42	You may leave too!	消えてよし
9:46	This day has been so great already. Feels like we're a real family again.	今日は最高だね 家族に戻ったみたい
9:50	Especially when we got the family meal deal at Pizza Hut.	ピザ店で家族割も使った
9:54	Nothing says "family" like pizza with wieners hiding in the crust.	家族とは ソーセージ入りの ピザ生地と同じ
9:59	-Let's get some pictures. -Yes!	写真 撮ろう そうね

10:03	Here, Stephanie.	よろしく
10:05	Oh. I'm the official Gibbler family photographer.	ギブラー家の 専属カメラマンね
10:09	Okay. Well, everybody smile.	それじゃ 笑って
10:11	Alright, give me some pouty lips.	唇をとがらせて
10:15	Not you, Fernando!	やめて フェルナンド
10:19	Here we go.	いくわよ
10:24	-Hey, Matt. -Hi, D.J.	マット D J
10:26	I brought some Hawaiian Punch for the little kids and some tequila for the big kids.	悩んだけど 子供にはパンチ 大人にはテキーラを
10:33	I'm so glad you came by. That's my friend Kimmy Gibbler.	ありがとう あれがキミーよ
10:36	-The one taking the picture? -No, the one getting her picture taken.	写真撮ってる人？ 撮られてる方よ
10:40	-She certainly looks taken. -She's unattached.	相手がいるようだ 恋人はいない
10:45	[Matt] She certainly looks attached.	そうは見えない
10:47	That's her soon-to-be ex-husband. He's out of the picture.	あれは離婚間近の夫よ
10:50	[Matt] He certainly looks in the picture.	仲良さそうだけど
10:54	I could do this all day.	まだ続ける？
11:00	[sighs] Wow! This place looks amazing.	すごく いい感じだね
11:03	I'm gonna hire Gibbler Style Party Planning for my party-planning needs.	パーティーは ギブラー・スタイルに頼もう
11:08	[Kimmy] Thanks, Lola.	ありがとう ローラ
11:14	This will look great on my website.	ホームページに載せる
11:18	There's Lola. Oh, what should I say to her?	ローラだ 何て言おう
11:22	Girls love compliments. Tell her you love her hair and she has beautiful eyes.	褒めたら喜ぶ 髪と目がキレイって
11:26	Ah. I'm all over that.	任せとけ
11:30	-Hey. -Hey.	やあ どうも
11:32	You have beautiful hairy eyes.	キレイな髪が目だ
11:40	Nailed it!	大成功！
11:42	Alright, ladies and gentlemen, welcome to Ramona's epic 13th birthday party!	どうも 皆さん ラモーナの13歳の誕生日を盛大に祝おう！
11:50	We've paid off the cops. We've warned the neighbors.	警察と ご近所は心配ない

11:53	The only thing left is to ask you guys the most important question:	みんなに大事な質問をするわ
11:57	y'all ready for this?	準備いい?
12:04	Uh... [chuckles] Well, it looks like our electrical panel wasn't ready for this.	ブレーカーが準備できてなかった
12:11	Little glitch, party people. In the meantime, let's keep this party going!	これは... すぐ直るから大丈夫 パーティーを続けよう
12:15	Here we go! We've got music! Alright!	ほら 音楽を流すわよ
12:25	Hold on. I gotta take this.	出ないと
12:28	Hello?	もしもし?
12:30	No, you know, I'm not that happy with my long-distance service.	長距離電話サービスには 不満が...
12:36	Well, Cosmo, the power's out.	コスモ 電気が消えちゃった
12:40	Don't be scared. It's probably nothing.	怖くないよ 何てことない
12:44	Or it's the zombie apocalypse.	でもゾンビが来るかも
12:51	Since the world's ending, you can poop and pee wherever you want.	地球は滅ぶから 好きにウンチして
12:58	Halt! State your name!	止まれ 名前を言え
13:02	It's Mommy and Tommy. We just blew a fuse.	ママとトミーよ ヒューズが飛んだ
13:05	How do I know you're my mom and not a zombie?	ゾンビじゃない証拠は?
13:09	This is why I don't want you watching scary movies.	ホラー映画の影響ね
13:14	You seem to be avoiding the zombie question.	ゾンビのこと 答えてない
13:19	Max, I am not a zombie.	マックス ゾンビじゃない
13:22	Okay, but what about that baby?	分かった でも赤ちゃんは?
13:30	He's got the blank stare and the drool. Classic zombie.	うつろな目に よだれ ゾンビっぽい
13:40	We're gonna have the power back on as soon as possible, everyone.	すぐに電気が戻るからね 待ってる間に アイスクーキを食べよう
13:44	Oh! In the meantime, how about we have a piece of birthday ice cream cake?	待ってる間に アイスクーキを食べよう
13:50	Um... Well, make that birthday ice cream soup.	これはアイススープね
13:55	Here. Alright, who's thirsty for a cup of birthday cake?	それじゃ... 誕生日ケーキ 飲みたい人は?
14:00	Yeah, that's delicious.	おいしいわよ
14:02	Here, it looks great, right? Right? Delicious, no?	おいしそうでしょ? どう? 飲まないの?

14:07	Stephanie, help!	助けて
14:08	I just got two texts about how lame my party is from people who aren't even here.	“最悪なパーティー”って メールが しかも 来てない子から
14:15	I know what to do.	任せて
14:16	You guys, come on. You don't need electricity to have fun!	みんな 暗くたって楽しめるわよ
14:20	When I was your age, we would've loved for the power to go out.	昔は電気が消えると喜んだ
14:23	Okay, everybody, pair up and make out!	ペアを組んで イチャイチャして
14:28	Nobody pair up! Nobody make out!	誰もイチャイチャしないで
14:34	This is not as epic as I hoped.	全然 最高じゃない
14:39	I know!	そうだ
14:42	Who wants to hear a ghost story?	怖い話を聞きたい人は?
14:45	Yeah? Okay.	いくわよ
14:46	It was a dark and stormy night.	ある暗い嵐の夜
14:49	The wind was whistling through the bare tree branches.	風が怪しい音を立ててた
14:54	And suddenly, there was a clap of thunder.	突然 雷が鳴り響き...
15:00	Then what happened?	それで?
15:03	That's all I got. I really was hoping the power would be on by now.	ここまでよ 電気が戻る頃かと
15:09	Since Fernando's with the electrician, this is a good time to meet Dr. Matt Harmon.	フェルナンドがいない隙に 紹介するわね
15:14	-Matt, Kimmy. -Pleasure to meet you.	キミーよ どうも
15:22	Either you're playing charades or you're choking to death.	ノドに詰まった?
15:25	She's choking on a mini corn dog!	アメリカンドッグね
15:29	You're choking on a meatball?	ミートボール?
15:32	Okay, let me try to help.	よし 助けるよ
15:37	I told you it was a mini corn dog.	アメリカンドッグだわ
15:41	[gasps] You saved my life! Thank you!	命の恩人ね ありがとう
15:46	The electrician said that-- What is this?!	どうやら電気は... 何だ これ
15:51	Fernando, it's not what you think.	フェルナンド 違うの
15:54	I think a tall handsome man was hugging my wife.	長身のイケメンが 妻を抱き締めてた
15:59	-She was just-- -I challenge you.	彼女が... 決闘だ
16:12	To a dish wash?	皿洗いで?



16:16	He was saving my life. I was choking.	ノドが詰まって 助けてくれたの
16:24	My mistake.	誤解した
16:27	Thank you! Thank you for saving the life of my beloved!	妻を救ってくれて ありがとう
16:34	I'm gonna go.	帰るよ
16:39	-I am sorry tonight was so weird. -Why would you say it's weird?	ごめんなさい 妙なことになった 決闘を申し込まれ キスされたのが妙?
16:44	Just because I got slapped and kissed by the same man?	決闘を申し込まれ キスされたのが妙?
16:49	You're pretty funny when you've got some tequila in you.	お酒 飲むと面白いのね
16:53	You're pretty cute when I've had some tequila in me.	君が かわいく見える
16:56	I mean, not that I don't always think that you're cute or...	普段 かわいくないと 思ってるわけでは...
17:02	I'm gonna go before I speak again.	失言するから帰る
17:05	See you Monday. We're neutering a border collie.	月曜にね 犬の去勢手術よ
17:08	I can't wait.	楽しみだ
17:10	Did you love Kimmy? She's great, right?	キミーに会った? どう?
17:16	Come on. I'll walk you to your car and make sure you leave.	帰るのを見届ける
17:22	I said I was sorry. Three times.	謝っただろ 3回も
17:27	If I say it again, it starts to lose sincerity.	4回目はウソっぽい
17:30	This is so like you, Fernando. You fly off the handle at the smallest things!	あなたは小さなことで すぐ騒ぎ出す
17:34	I can't help it! I'm very possessive of the things I possess.	自分の持ち物は独占したい
17:39	You don't possess me. This is why you never will!	私は あなたの“持ち物”じゃない
17:42	[Fernando] Stop talking like that!	そんな言い方よせ
17:47	Great.	最高ね
17:49	My party completely sucks and you guys couldn't even get along for one day.	パーティーは台無し 2人は今日もケンカ
17:57	[Kimmy] Ramona!	ラモーナ
18:03	Honey!	待って
18:06	Honey.	ラモーナ
18:10	I'm so sorry you had to see us argue.	ケンカして ごめんね
18:14	You promised me you would get along.	仲良くする約束よ
18:17	It was all my fault.	俺のせいだ

18:19	I slapped a strange man with a rubber glove.	男をゴム手袋ではたいた
18:23	I would like to say it will never happen again, but that's what I said the last time it happened.	二度としないと言いたいが自信ないな
18:30	I'm so stupid.	私 バカみたい
18:32	I actually got my hopes up that we'd be a family again, like we used to be.	家族に戻れると思ってた 昔みたいに
18:37	Ramona, it can't be the same since your papa and I are no longer together.	昔とは違うの ママとパパは別れを決めた
18:42	But we're still your family.	でも ずっと家族よ
18:44	We both love you so much.	お前を愛してる
18:47	But you guys almost got along for a whole day.	今日は仲良くやれてたよね
18:50	It was so nice. Why can't it be like that all the time?	うれしかった ずっと仲良くできないの？
18:57	Honey...	ラモーナ
19:00	there are some people who love each other, but aren't meant to live together.	愛していても 一緒に暮らせない人もいる
19:06	But no matter what happens between us, we will always be your parents.	でも何があっても あなたの両親よ
19:11	And we're always going to be here for you.	いつも お前のそばにいる
19:15	You promise?	約束する？
19:16	Of course. And that's a promise I can keep.	もちろんだ この約束は守れる
19:20	Unlike the whole rubber glove business.	手袋の方はともかく
19:23	Well, thanks for trying.	努力してくれてありがとう
19:27	It was almost a perfect day.	ほぼ完璧な一日だった
19:30	Well, the day's not over.	終わってない
19:31	Get back down there. Have fun. Your friends are waiting.	下で友達と楽しんで
19:35	Nah, the party was a dud.	やめとく パーティーは失敗
19:38	They probably all went home by now.	みんな 帰ったよ
19:42	♪ Happy birthday to you ♪	誕生日おめでとう
19:46	♪ Happy birthday to you ♪	誕生日おめでとう
19:50	♪ Happy birthday, dear Ramona ♪	おめでとう ラモーナ
19:55	♪ Happy birthday to you ♪	誕生日おめでとう
20:03	You guys! Thanks for not bailing.	みんな 残ってくれたのね
20:06	We're here for you, not for the party.	パーティーより あなたが大事よ

20:09	But you might wanna stay off Instagram for a day or two.	インスタグラムはしばらく見ないで
20:15	Make a wish. Blow out the candles.	願い事して消して
20:26	Did you wish for the power to come back on?	電気の復旧を願った?
20:29	No. I wished for something else.	ううん 他のことを願った
20:36	Alright. Let's get this party restarted!	パーティーを再開しよう
20:44	Alright, take two. Y'all ready for this?	いくわよ 準備はいい?
20:55	Hey, uh... Do you wanna dance?	ねえ 踊らない?
20:58	-I'm already dancing. -Uh, okay. Can I dance next to you?	もう踊ってる そうだね 隣で踊っても?
21:02	I guess.	いいけど
21:06	That's how you do it.	こうやるんだ
21:09	So are you telling me no one here is a zombie?	誰もゾンビじゃない?
21:11	-[D.J.] No. -[Max] What about Jackson?	そうよ お兄ちゃんは?
21:15	Okay, he might be part-zombie.	ちょっとゾンビかも
21:26	Ugh. Stationery. Who gives stationery?	レターセット? 誰がそんな物を?
21:30	My mother.	おふくるだ
21:33	That's her go-to gift since she was fired from the stationery store for stealing all the stationery.	そのレターセットを盗んで 文具店をクビになった
21:40	I'll use them to write thank-you notes and send them in the actual mail.	これでお礼状を書いて 郵送する
21:44	It's gonna be so retro!	レトロだよ
21:47	-Thank you. -Love you.	ありがとう
21:57	The one good thing we did in this world was that kid.	あの子が娘で幸せよ
22:00	-Ramona and you are the loves of my life. -That's the one thing I don't question.	ラモーナと君は俺の宝物だ それは信じてる
22:06	I admit... I have my faults. And I make mistakes.	認めるよ 俺が悪かったんだ 間違いを犯した
22:12	But I'm really, really, really trying to be a better man for Ramona.	でも娘のために いい男になる努力をしてる
22:17	And for you.	君のためにも
22:19	I know. And I appreciate that.	分かってる 感謝してる
22:24	Hug?	ハグ?
22:27	How about a high-five?	ハイタッチは?

22:44	What did I just do?	何してるの？
22:47	And why did I do it?	なぜしたの？
22:49	And why did it feel so good?	しかも気持ちいい
22:56	Max, you're here.	マックス いたのね
22:59	Did you see anything you weren't supposed to see?	見ちゃいけないものを見た？
23:02	No. Just you two making out.	ううん 2人がキスしてた
23:06	For, like, a really long time.	すごく長い間ね
23:10	Max, I don't want Ramona or anyone else to find out about this,	マックス 誰にも知られたくないの
23:13	so you have to keep this a secret.	秘密にできる？
23:15	Oh. I am terrible at keeping secrets.	僕 秘密を守れないんだ
23:19	I hide all my Halloween candy in my closet.	お菓子は クローゼットに隠してる
23:22	Why would I tell you that? Because I'm terrible at keeping secrets.	なぜ言ったか？ 秘密を守れないから
23:28	Look, if anybody asks any questions, you say nothing.	誰かに何か聞かれたら 無言で通せ
23:32	I can do that.	そうする
23:34	-Hey, what's up? -[both] Nothing!	どうしたの 無言
23:39	-What's going on with Max? -Nothing!	今の何？ 無言
23:45	What just happened?	何なの？